

Donnerstag jeudi, 23. Oktober octobre, 20:04

· Die Schlangen des Supents

von de Marie NDiaye

Live-Hörspiel pièce radiophonique en direct

Produktion + Sendung production + diffusion SR 2 KulturRadio

Freitag vendredi, 24. Oktober octobre, 19:00

· Nos Occupations

von de David Lescot

Szenische Lesung auf französisch lecture scénique en français Produktion production Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'est mosellan

Freitag vendredi, 24. Oktober octobre, 20:30

- Kriste Littoral

von de Wajdi Mouawad

Szenische Lesung lecture scénique

Produktion production Saarländisches Staatstheater

Samstag samedi, 25. Oktober octobre, 18:00

Die Aleppo-Beule Habbat Alep

von de Gustave Akakpo

Szenische Lesung lecture scénique

Produktion production Saarländisches Staatstheater

Samstag samedi, 25. Oktober octobre, 20:00

- Kiwi

von de Daniel Danis

Werkstattinszenierung mise en espace

Produktion production Saarländisches Staatstheater

Samstag samedi, 25. Oktober octobre, 21:30

* Stachelschweine Porc-épic

von de David Paquet

Werkstattinszenierung mise en espace

Produktion production Saarländisches Staatstheater

anschließend après

· Primeurs-Party Fête de clôture

mit avec Valium Valse (F)

Sonntag dimanche, 26. Oktober octobre, 11:00

- Abschluss matinee Table roude

FRANKOPHONIE ALS GLOBALER KULTURRAUM UND/ODER MYTHOS? LA FRANCOPHONIE : UNE ENTITE CULTURELLE A PART ENTIERE OU UN MYTHE ?

Podium discussion : Gustave Akakpo, Barbara Engelhardt, Emile Lansman, Leyla-Claire Rabih

Moderation modération Anette Kührmeyer, SR 2 KulturRadio

anschließend ensuite

Verleihung des 1. Primeurs-Autorenpreises
Prix du meilleur auteur











LIEBES PUBLIKUM,

→ die Partner, die sich für die 1. Ausgabe des Festivals "Primeurs" 2007 zusammengefunden haben – SR2 KulturRadio, Le Carreau, das Institut Français und das Saarländische Staatstheater – haben sich dieses Jahr wieder zusammengetan, um Ihnen eine neue Ausgabe des Festivals zu präsentieren.

Letztes Jahr haben wir vier schöne Tage mit Entdeckungen zugebracht. Mit der Entdeckung neuer Texte und neuer Autoren für manche unter uns, mit der Entdeckung einer neuen Theaterform für die anderen. Zweifellos ein Vergnügen für alle, das uns dazu geführt hat, diese schöne Erfahrung um einige neue Aspekte bereichert zu wiederholen.

So haben wir das Festival um Texte frankophoner Autoren erweitert, um Ihnen zu zeigen, wie eine Sprache sich verändert, wenn sie von einem anderen Kontinent oder aus einer anderen nationalen Tradition kommt. Fremd, ohne jemals wirklich fremd zu sein, öffnet uns diese Andersartigkeit eine andere, dennoch vertraute Welt.

Darüber hinaus wollten wir die Vermischung der Theatertraditionen fördern und haben eine junge französische Regisseurin, die in Berlin ausgebildet wurde, eingeladen, mit dem Schauspielensemble des Staatstheaters zu arbeiten. Desweiteren wird die Inszenierung des Hörspiels einer Redakteurin von France Culture anvertraut. Schließlich wird eine deutsch-französische Publikumsjury einen Autorenpreis für den besten Autor vergeben. Wir wollten das Wichtigste erhalten: das Staunen, die Freude darüber, sich etwas erzählen zu lassen, die Freude an der Entdeckung, die Freude am Zuhören. Das Lesen wird nie eine Inszenierung ersetzen, aber es erhellt den Text auf eine andere Art, gibt ihm einen intimeren Bezug. Es ist eine Begegnung, die freie Bilder aufsteigen lässt, die sehr persönliche innere Reisen zulässt an einem Ort, der allen Zuschauern gemein ist. Es ist ein anderer Takt, eine Art, den Zuhörer selbst (er)leben zu lassen, ein literarisches Erlebnis, das dem Empfinden des Lesers nahekommt.

Alle hoffen wir, Sie noch zahlreicher um die junge frankophone Literatur zu versammeln, Sie auf diese Reise über sprachliche Grenzen hinweg mitzunehmen. So fern, so nah...

Isabelle Berthet,

Frédéric Simon, Directeur du Carreau

CHERS SPECTATEURS,

→ les partenaires réunis pour la première édition de Primeurs en 2007 - le Saarländisches Staatstheates SR2 KulturRadio, Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'est mosellan et l'Institut Français - on décidé de se retrouver cette année pour vous proposer une nouvelle édition du Festival.

L'an dernier, nous avions passé quatre belles journées de découverte, découverte de nouveaux textes d nouveaux auteurs pour certains spectateurs, découverte d'une forme agréable de partage théâtral pour le autres. Un plaisir incontestable pour tous qui nous a amenés à reconduire cette belle expérience avec quel ques nouveautés.

Pour la deuxième édition, nous avons voulu ouvrir le Festival à la francopbonie afin de vous faire découvrir comment une langue peut changer lorsque qu'elle vit sur un autre continent ou dans une autre tradition nationale. Etrangère sans jamais l'être, cette altérité nous livre un monde différent mais familier. Nous avons également souhaité renforcer le croisement des traditions théâtrales et avons demandé à une jeune metteur en scène française formée à Berlin de travailler avec des comédiens du Saarländisches Staatstheater. De plus, la mise en onde de la pièce radiophonique sera confiée à une réalisatrice de France Culture

Enfin, un prix du meilleur auteur sera décerné par un jury de spectateurs.

Nous avons voulu conserver le principal : le plaisir étonnant de se laisser dire, le plaisir de la découverte et de l'écoute. La lecture ne remplacera jamais une mise en scène, mais elle éclaire le texte de théât tre d'une autre lumière, au sein d'une relation plus intime. Une rencontre qui suggère des images libres des errances très personnelles partagées dans un lieu commun à tous les auditeurs, une respiration différente, une façon de laisser vivre l'auditeur, de vous laisser vivre dans un rêve guidé, une émotion littéraire proche de celle du lecteur.

Tous, nous espérons vous retrouver encore plus nombreux autour de la jeune écriture francophone dans ce voyage qu'elle fait vers vous au cours d'une traversée pleine de promesses vers deux rivages linguistiques. Si loin, si proches...

> Dagmar Schlingmann, Generalintendantin SST

Donnerstag jeudi, 23. Oktober octobre, 20:04

Die Schlangen des Serpents

von de Marie NDiaye

aus dem Französischen von traduction Claudia Kalscheuer Live-Hörspiel pièce radiophonique en direct Produktion + Sendung production + diffusion SR 2 KulturRadio Regie mise en onde Marguerite Gateau

→ Der 14. Juli, der französische Nationalfeiertag, wird traditionell mit einem Feuerwerk begangen. Mme Diss hat sich trotz glühender Hitze zu ihrem Sohn auf den Weg gemacht, der mit seiner zweiten Frau und zwei Kindern am Rande eines Dorfes wohnt. Sie hofft, dass ihr Sohn in Feierlaune eher bereit ist, ihr Geld für ihr luxuriöses Leben in der Stadt vorzustrecken. Aber die Schwiegertochter lässt sie gar nicht erst ins Haus. Zu den beiden Frauen gesellt sich Nancy, die erste Ehefrau des Sohnes. Sie hatte Mann und Sohn vor Jahren verlassen und in der Stadt Karriere gemacht. Jetzt will sie mehr über das Schicksal ihres Sohnes erfahren. Schlangengleich winden sich die Frauen umeinander, reiben sich aneinander, verstricken sich in Manipulationen und Wunschvorstellungen. Dabei kreisen alle drei um dieselbe, unsichtbare Macht.

Mit ihrer einzigartig musikalischen, klaren und an Untertönen reichen Sprache skizziert Marie NDiaye unterschiedliche Lebensentwürfe von Frauen in unserer Gesellschaft.

Le 14 juillet débute traditionnellement par un feu d'artifices. Mme Dis, en dépit de la chaleur écrasante, s'est mise en route pour aller rendre visite à son fils qui vit avec sa seconde épouse et ses deux enfants aux portes d'un village. Elle espère que son fils sera, dans cette ambiance festive, plus disposé à lui avancer de l'argent. Mais sa belle-fille ne la laisse même pas entrer dans la maison. Nancy, la première épouse du fils, se joint aux deux femmes. Elle quittée son mari et son fils il y a des années et a fait carrière en ville. Maintenant, elle veut en apprendre plus sur ce qu'est devenu son fils. Telle des serpents, les femmes s'entremêlent, se frottent les unes aux autres et se mettent à manipuler leurs différents désirs. Ce faisant, elles tournent, toutes les trois, autour du même pouvoir invisible.



→ Marie NDiaye, 1967 bei Orléans geboren, wuchs bei ihrer französischen Mutter auf, den senegalesischen Vater lernte sie erst mit 15 kennen. Mit 17 veröffentlicht sie ihren ersten Roman, 2001 erhält sie den Prix Femina für "Rosie Carpe", ihr Stück "Papa muss essen" wurde ins Repertoire der Comédie-Française aufgenommen und 2007 beim 1. Primeurs-Festival gezeigt. Auf Deutsch liegen inzwischen je drei Romane bzw. Theaterstücke vor, darunter "Hilda", vom SR 2000 als Hörspiel produziert. → Marie NDiaye est née en 1967 à Orléans et a grandi chez sa mère française. Elle ne fait la connaissance de son

père sénégalais qu'à l'âge de 15 ans. A 17 ans, elle publie son premier roman, en 2001 elle reçoit le Pri. Femina pour son œuvre "Rosie Carpe". Sa pièce "Papa doit manger" a été intégrée au répertoire de l Comédie-Française. Trois romans et trois pièces de théâtre ont déjà été traduits en allemand, dont elle "Hilda" qui a été produite en pièce radiophonique par le SR en 2000. Freitag vendredi, 24. Oktober octobre, 19:00

Nos Occupations

von de David Lescot

Szenische Lesung in französischer Sprache lecture scénique en français Produktion production Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'est mosellan Regie mise en scène Cécile Backès

Un groupe de gens d'âge indéterminé, aux noms singuliers: Le Tanneur, Vernon, Mercier, Frésure pour les garçons, Merle et Clarisse pour les filles. Dans leurs échanges, il est question de conditions d'engagement dans le groupe, d'épreuves, de plans secrets, de dénicher de la viande pour ne garder que le papier d'emballage, de minutieux calculs pour décacheter du courrier sans laisser de traces, de listes de codes, de pseudonymes, de traques et d'exclusion du groupe. Et de quelques enlacements rapides, toujours codés. Puis d'une fête nauséeuse. Le groupe explosera-t-il?

David Lescot écrit sous le signe de l'allusion. Par fragments mystérieux, d'une écriture rapide et rythmée qui laisse juste entrevoir une possible fable. Les situations de "Nos occupations" parlent peut-être d'une période bistorique qui imprègne nos imaginaires de descendants de la dernière guerre. "Nos occupations" peut aussi traiter d'un contexte contemporain. Où s'occupent les esprits de jeunes adultes, tendance postpunk, qui s'inquiètent finalement de l'avenir, du sens de l'bistoire, du sentiment d'y appartenir ou non? Se seront-ils occupés pour rien?

Eine Gruppe von Leuten unbestimmten Alters mit seltsamen Namen. Ihre Gespräche drehen sich um die Zugehörigkeit zur Gruppe, Mutproben, Geheimpläne. Es geht um minutiöse Vorbereitungen, um Listen mit Codes und Pseudonymen, um Treibjagden und den Ausschluss aus der Gruppe. Und um flüchtige Umarmungen, immer verschlüsselt. Und dann diese Party, nach der es allen schlecht ging. Wird die Gruppe zerbrechen?

David Lescot arbeitet mit Anspielungen, rätselhaften Fragmenten, seine Sprache ist rasant und rhythmisch, eine Geschichte lässt sie nur erahnen. Vielleicht erzählen die Begegnungen in "Nos Occupations" von einer historischen Zeit, die unser Bild von der letzten Kriegsgeneration geprägt hat. "Nos Occupations" könnte aber auch von der Gegenwart handeln, in der sich junge Leute der Generation Post-Punk-Zukunftsangst mit dem Sinn von Geschichte beschäftigen, mit dem Gefühl, dazuzugehören oder eben auch nicht.



→ David Lescot, né en 1971, est auteur, metteur en scène et musicien. Il met en scène ses pièces: "Les Conspirateurs" (1999, TILF, Paris), "L'Association" (2002, Théâtre de l'Aquarium, Paris) et "L'Amélioration" (2004, Théâtre du Rond-Point, Paris). Plusieurs de ses textes ont fait l'objet d'enregistrements radiophoniques, ses textes sont publiés aux éditions Actes Sud-Papiers. David Lescot a reçu le Prix Nouveau Talent Théâtre de la SACD en 2008 et sa pièce "L'Européenne" a été co-lauréate du Grand Prix de littérature dramatique 2008. → David Lescot, Jahrgang 1971, ist Autor, Regisseur

und Musiker. Selbst inszeniert hat er seine Stücke "Les Conspirateurs" (1999), "L'Association" (2002) und "L'Amélioration" (2004). Lescot war Gast zahlreicher Autorenfestivals, etliche seiner Texte wurden im Radio gesendet. Auf Deutsch liegen vor: "Pleite – Anfang und Ende" sowie das Hörspiel "Naturgewalten" (SR/DLR 2005). 2008 erhielt er den Theaternachwuchs-Preis der SACD, außerdem wurde sein Stück "Es lebe Europa" mit dem Grand Prix de littérature dramatique ausgezeichnet.

Freitag vendredi, 24. Oktober octobre, 20:30

Kriste Littoral

von de Wajdi Mouawad aus dem Französischen von traduction Uli Menke Szenische Lesung lecture scénique Produktion production Saarländisches Staatstheater Regie mise en scène

→ Wilfried hat vom Tod seines Vaters erfahren. Von innerer Unruhe getrieben beschwört er einen Richter, ihm zu helfen. Was ist sein Anliegen? Verschiedene Figuren begleiten Wilfried auf einer merkwürdigen Reise; ein Ritter der Tafelrunde erscheint und will mit ihm die Flucht aus dieser Welt ergreifen — wo vermischen sich Realität und Einbildung? Ist der Ritter nur ein Teil einer schizophrenen Persönlichkeit? Dem Richter aber sagt Wilfried, dass er nicht verrückt ist: "ich spreche nur aus, was jedem stillschweigend passiert. In solchen Augenblicken führt ein jeder Selbstgespräche, auch auf die Gefahr hin, für bescheuert gehalten zu werden." So wie der Leichnam seines Vaters hinübergleitet in eine andere Welt, begibt sich Wilfried auf eine Reise zu sich selbst, auf dem Weg zum Erwachsenwerden. Während der Suche nach den Wurzeln seiner Existenz lässt er die Phantome, die ihn begleiten, hinter sich. → Wilfrid vient de perdre son père. Il demande à un juge de lui venir en aide. Quelle est son problème? Plusieurs personnages accompagnent Wilfrid au cours d'un étrange voyage; un chevalier de la table ronde lui propose de fuir ce monde avec lui; où se situe la frontière entre rêve et réalité? Le chevalier n'est-il peut-être qu'un élément d'un univers schizophrène? Wilfrid le rassure le juge: «Je ne fais que dire tout haut ce qui se passe silencieusement en chacun de nous. Dans ces moments-là, chacun mène un dialogue avec lui-même, au risque de passer pour fou. » A travers ces conversations, Wilfrid entame un voyage, en lui-même, au cours du quel il va laisser déternière lui les fantômes qui ell 'accompagnait.



→ Wajdi Mouawad ist ein libanesischer Schriftsteller, Schauspieler und Regisseur, der in Frankreich aufwuchs und nun in Kanada lebt. Mit der Uraufführung des zweiten Teils einer geplanten Tetralogie, "Incendies" (Verbrennungen), 2003 in Montréal, begründete sich sein weltweiter Ruf als Dramatiker. Der erste Teil, "Littoral" (Küste) wurde 2005 mit dem Prix Molière ausgezeichnet und bereits 1999 mit großem Erfolg beim Festival in Avignon vorgestellt. Anlässlich der Uraufführung seines Monologes "Seuls" 2008 schrieb die Kritik: "Die Kunst von Mouawad ist, Fragmente, Zeit- und Raumsprünge zu setzen, dass sie sich im

Kopf des Zuschauers zusammensetzen und Welten öffnen, dass Fantasie und Meta-Realität sich auf der Bühne ständig vermischen und das Philosophische und das Konkrete, das radikal Persönliche und das Allgemeingültige gleichwertig nebeneinander stehen: Ein Realitätsexperiment, eine fantastische, komische, tiefgründige Kopfreise."

Wajdi Mouawad est libanais. Auteur, comédien et metteur en scène, il a grandi en France et vit actuellement au Québec. La création d' "Incendies", la deuxième partie d'une tétralogie, en 2003 à Montréal, le confirme en tant qu'auteur dramatique reconnu dans le monde entier. "Littoral" est la première partie de la tétralogie. La pièce connaît un vif succès à Avignon en 1999 et Wajdi Mouawad reçoit le Molière du meilleur auteur francophone en 2005.

Samstag samedi, 25. Oktober octobre, 18:00

Die Aleppo-Beule Habbat Alep

von de Gustave Akakpo

aus dem Französischen von traduction Bettina Arlt

Produktion production Saarländisches Staatstheater, Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'est mosellan Szenische Lesung Jecture scénique

Regie mise en scène Leyla-Claire Rabih

→ Ein Togolese reist in das Land seines Vaters, irgendwo im Vorderen Orient, um eine vergessene, eine sterbende Sprache zu erforschen. Sein Vater hatte zu freimütig seine Meinung geäußert, zu oft wurde er deshalb im Gefängnis eingesperrt. Nachdem er das Land verlassen hatte, wurde er nur noch "der Abwesende" genannt und von der Familie totgeschwiegen. Sein Onkel versucht nun, seine Tochter, die schwanger geworden ist, mit dem Cousin zu verheiraten. Der Onkel fürchtet um die Ehre der Familie; also ist ihm jedes Mittel zur Wahrung des äußeren Scheins recht. Als der junge Mann erkennt, in welcher Zwangslage seine Cousine steckt, willigt er in den "Kuhhandel" ein; doch die junge Frau befreit ihn durch eine Verzweiflungstat von dem aufgezwungenen Versprechen.

Akakpo thematisiert das Problem gesellschaftspolitischer Ausgrenzungen, indem er Tabuthemen offen anspricht und jede falsche Didaktik vermeidet. So schafft es Akakpo, unserem klischeebehafteten Blick auf zwei fremde Welten, die schwarzafrikanische und die arabische, ein differenziertes Bild entgegenzustellen.

**Un Togolais se rend dans le pays de son père quelque part au Proche-Orient, à la recherche d'une langue oubliée. Pour avoir trop ouvertement exprimé ses opinions, ce père a fait de nombreux séjours en prison. Lorsqu'il quitte son pays, on le surnomme « l'absent » et sa famille tait son existence. L'oncle du Togolais tente de le persuader d'épouser sa fille, enceinte et abandonnée par son mari, afin de conserver l'honneur de la famille. Il est prêt à tout pour sauver les apparences. Lorsque le jeune homme prend conscience de la situation de sa cousine, il cède au marchandage de son oncle. Mais la jeune femme, par un acte désespéré, le libérera de ses engagements pris sous la contrainte.

Akakpo traite ici du problème de la marginalisation sociale et politique. Il aborde des tabous ouvertement et évite toute démagogie didactique. Il parvient ainsi à nous proposer une vision différenciée de deux mondes : le monde arabe et celui d'Afrique noire, au-delà des clichés habituels.



→ Gustave Akakpo, 1974 in Aného (Togo) geboren, lebt und arbeitet wechselweise in Togo, Belgien und Frankreich. Er ist Autor, Illustrator, Geschichtenerzähler und Schauspieler. Verlegt wird er von der Edition Lansman in Belgien, u.a. hat er den Preis der SACD de la Dramaturgie francophone erhalten. → Gustave Akakpo est né en 1974 à Aného (Togo). Il vit et travaille au Togo, en Belgique et en France. Auteur, illustrateur, conteur et comédien, il est publié aux éditions Lansman (Belgique) et a reçu le Prix de la dramaturgie francophone de la SACD.

Samstag samedi, 25. Oktober octobre, 20:00



von de Daniel Danis

aus dem Französischen von traduction Gerda Gensberger Produktion production Saarländisches Staatstheater, Le carreau Werkstattinszenierung mise en espace Regie mise en scène Rebecca Seiler

⇒ Eine Geschichte von Ausgestoßenen und Verfolgten: Das Mädchen Kiwi hat sich einer Gruppe von Jugendlichen angeschlossen. Waisen sind sie, oder den Eltern abhanden gekommen im Strudel von Armut, Gewalt und Drogenkonsum. Die Stadt, in der sie leben, hat in Erwartung der Olympischen Spiele alle Slums dem Erdboden gleichgemacht. Ihr neues Leben führen sie nach archaischen Regeln. Ihre alten Namen haben sie abgelegt: nun nennen sie sich nach Obst und Früchten. In der Gruppe, die von Diebstahl oder von billigen Gelegenheitsjobs lebt und in der sich die Älteren von Zeit zu Zeit prostituieren, lernt Kiwi den Jungen Litchi kennen. Sie träumen von einem Leben mit der Gruppe in einem Haus aus Stein, auf dem Land. Doch die Gewalt holt sie immer wieder ein. Litchi tötet einen Freier, der Kiwi bedroht hat, und muss die Gruppe verlassen. Dann wird die Gruppe an die Geheimpolizei verraten – doch aus dem furchtbaren Ende erwächst wieder neue Hoffnung. → Une bistoire de personnes victimes d'exclusion et de persécution: une jeune fille, Kiwi, s'est jointe à une bande d'adolescents. Ils sont orphelins ou abandonnés par leurs parents livrés à la pauvreté, la violence et la drogue. La ville où ils vivent a procédé à la destruction de tous les bidonvilles dans l'optique des Jeux Olympiques. Ils mènent leur nouvelle vie selon des règles archaïques. Ils ont changé leurs noms pour des noms de fruits et légumes. Kiwi fait la connaissance du jeune Litchi au sein de cette bande qui subsiste grâce aux vols et aux petits boulots et où les plus vieux se prostituent de temps en temps. Ils rêvent de vivre avec le groupe dans une maison en pierres à la campagne. Mais la violence les rattrape toujours. Litchi tue un prétendant qui a menacé Kiwi et doit donc quitter le groupe. Le groupe sera ensuite dénoncé à la police secrète. Cependant, malgré cette fin tragique, l'espoir renaît.



→ Daniel Danis, geboren 1962, lebt als Schriftsteller und bildender Künstler in Saguenay, Québec. Seine Arbeiten wurden in Kanada und Frankreich mehrfach ausgezeichnet. Er gilt heute als einer der wichtigsten französischsprachigen Schriftsteller. Über seine eigene Arbeit sagt Daniel Danis: "Wenn meine Charaktere tragische Leben führen, dann befähigt sie das, ihrem immensen Wunsch nach Leben Ausdruck zu verleihen. Mein Theater richtet sich mehr an das Unbewusste als an die Psychologie." → Né en 1962, Daniel Danis est écrivain et plasticien à Saguenay au Québec. Ses travaux ont reçu de nombreux prix aussi bien

en France qu'au Canada. Daniel Danis dit de son propre travail: "Si mes personnages mènent une vie tra gique, cela leur permet d'exprimer ainsi leur immense désir de vivre. Mon théâtre s'adresse plus à l'in conscient qu'à la psychologie". Samstag samedi, 25. Oktober octobre, 21:30

Stadielschweine Posc-épic

aus dem kanadischen Französisch von traduction Heinz Schwarzinger Werkstattinszenierung mise en espace
Produktion production Saarländisches Staatstheater
Regie mise en scène Jörg Wesemüller

⇒ Ein Mann verlässt seine Freundin. Eine einsame Frau organisiert eine große Geburtstagsparty, ohne zu wissen, wen sie einladen soll. Ein Ladenbesitzer hat Angst vor den Frauen, die er liebt. Eine Frau bekommt ein Kind und weiß nicht von wem... Paquets Figuren begegnen sich in kurzen, schlaglichtartigen Szenen. Kommen die Figuren einander zu nahe, stoßen sie sich wieder ab. Es sind Städtebewohner unserer Zeit, Menschen ohne Bindung und Vergangenheit. Es kommt zu Begegnungen, nicht zu Berührungen. Sie sind wie die Stachelschweine in Schopenhauers gleichnamiger Fabel, die dem Stück den Namen gab, Stachelschweine, die im Winter zusammenrücken, um sich vor dem Erfrieren zu schützen, und dann wieder voreinander fliehen, um sich nicht mit ihren Stacheln zu verletzen. David Paquet schildert seine Figuren comicartig, phantastisch, brutal — wie die Zeit, der sie entstammen, und schenkt ihnen ein bisschen Wärme. → Un bomme quitte sa compagne. Une femme délaissée organise une grande fête d'anniversaire sans savoir vraiment qui elle doit inviter. Un propriétaire de magasin a peur des femmes qu'il aime. Une femme attend un enfant mais ignore qui est le père... Les personnages de Paquet se rencontrent lors de scènes-éclairs. Si les personnages se rapprochent trop, ils se repoussent de nouveau. Il s'agit de citadins de notre époque, d'êtres humains sans attache ni passé. Certes, ils se rencontrent, mais ils ne se touchent pas. Ils sont comme les porcs-épics de la fable de Schopenhauer qui a donné son nom à la pièce, ils se retirent ensemble l'hiver pour lutter contre le froid, puis se séparent de nouveau afin de ne pas se blesser avec leurs piquants. David Paquet dépeint ses personnages comme dans une bande dessinée, fantastiques et brutaux, à l'instar de l'époque dans laquelle ils vivent, et leur offre un peu de chaleur.



→ David Paquet, Jahrgang 1978, machte 2006 seinen Abschluss im Fach "Szenisches Schreiben" an der École nationale de théâtre du Canada, außerdem studierte er in Montréal Literaturwissenschaft und Film. "Stachelschweine" wurde 2007 von den Absolventen der Ecole nationale de théâtre uraufgeführt. Zwei weitere seiner Stücke, "Roberto en morceaux" und "Trois minutes magiques" führten die Studenten bereits 2005 auf. David Paquet schreibt für alle Genres, besonders Lyrik, als "spoken word poet" stand er selbst schon auf der Bühne. → David Paquet, né en 1978, est diplômé en écriture dramatique de l'École nationale

de théâtre du Canada en 2006, il a également étudié la scénarisation cinématographique et à la création littéraire à l'Université du Québec à Montréal. Sa pièce "Porc-Épic" a été présentée par les étudiants en dérnière annèe de l'École dans une mise en scène. David Paquet pratique l'écriture sous toutes ses formes; ses prochains projets incluent l'écriture télévisuelle, le spoken word et la prose, entre autres.

Samstag samedi, 25. Oktober octobre, 23:00

Valium Valse

Konzert Concert



→ Die aus Mulhouse stammende Band Valium Valse wird im Anschluss an die Lesungen die Bühne erobern. Die sechs Musiker stehen mit jedem Fuß auf einem anderen Kontinent und führen mit ihrer Musik Generationen von Musikliebhabern zu einem von allen Aromen der Welt geprägten Tanz zusammen. Lassen Sie sich von ihrer Energie anstecken, feiern und tanzen Sie mit, in einer Atmosphäre, die geprägt ist von den unterschiedlichsten Rhythmen zwischen Zouk und Ska, Walzer und Reggae. → Clôturons le festival Primeurs en musique avec Valium Valse. Ce groupe originaire de Mulhouse a un pied sur chaque continent et réconcilie toutes les générations au pas d'une danse et aux parfums du monde entier. Laissez-vous gagner par leur énergie et leur délire communicatifs et venez bouger et danser dans une ambiance très festive sur des rythmes allant du zouk au ska en passant par la valse et le reggae...

Sonntag dimanche, 26. Oktober octobre, 11:00

Abschluss matinee Table roude

FRANKOPHONIE ALS GLOBALER KULTURRAUM UND/ODER MYTHOS? LA FRANCOPHONIE: UNE ENTITE CULTURELLE A PART ENTIERE OU UN MYTHE?

Podium discussion : Gustave Akakpo, Barbara Engelhardt, Emile Lansman, Leyla-Claire Rabih Moderation Anette Kührmeyer, SR 2 KulturRadio

Das Primeurs-Festival öffnet sich dieses Jahr erstmals den Autoren der "Frankophonie", Autoren, deren Sprache französisch ist, deren kulturelle Identität aber jenseits der Grenzen Frankreichs liegt. Kann man mittlerweile in einer globalisierten Welt von einem frankophonen Kulturraum sprechen oder wird dieser immer Mythos bleiben? In der Abschlussmatinee diskutieren der belgische Verleger Emile Lansman, der aus Togo stammende Autor Gustave Akakpo mit der französischen Regisseurin Leyla-Claire Rabih, die sowohl in Deutschland als auch in Frankreich arbeitet, und der Herausgeberin und Journalistin Barbara Engelhardt. → Cette année, le Festival Primeurs s'ouvre à la francophonie. Dans un contexte toujours plus mondialisé, peuton encore parler d'espace culturel francophone ou s'agit-il d'un mythe? Emile Lansman, éditeur belge, Gustave Akakpo, auteur togolais, Leyla-Claire Rabih, metteuse en scène en France et en Allemagne et Barbara Engelhardt, éditrice et journaliste, débattront de ce sujet en public.

anschließend aprés

VERLEIHUNG DES 1. PRIMEURS-AUTORENPREISES PRIX DU MEILLEUR AUTEUR

von du Saarländischem Rundfunk und et Saarländischem Staatstheater mit freundlicher Unterstützung der avec l'aimable soutien de Freunde des Saarländischen Staatstheaters e.V.

1. PRIMEURS-AUTORENPREIS PRIX DU MEILLEURS AUTEUR

⇒ Primeurs 2007 war ein Erfolg – vor allem aufgrund der spannenden Autoren und ihrer so bemerkenswerten wie unterschiedlichen Stücke. Auch dieses Jahr trafen sich die Veranstalter wieder über mehrere Monate hinweg regelmäßig, um Berge neuer Texte zu sichten, zu diskutieren, zu erwägen und wieder zu verwerfen. Am Ende dieser Auswahlarbeit stehen die sechs Stücke des Festivals, von denen 2008 nun erstmals eines prämiert werden wird.

Saarländischer Rundfunk und Staatstheater stiften mit der Unterstützung der Freunde des Saarländischen Staatstheater e.V. einen Autorenpreis in Höhe von 2.000 Euro.

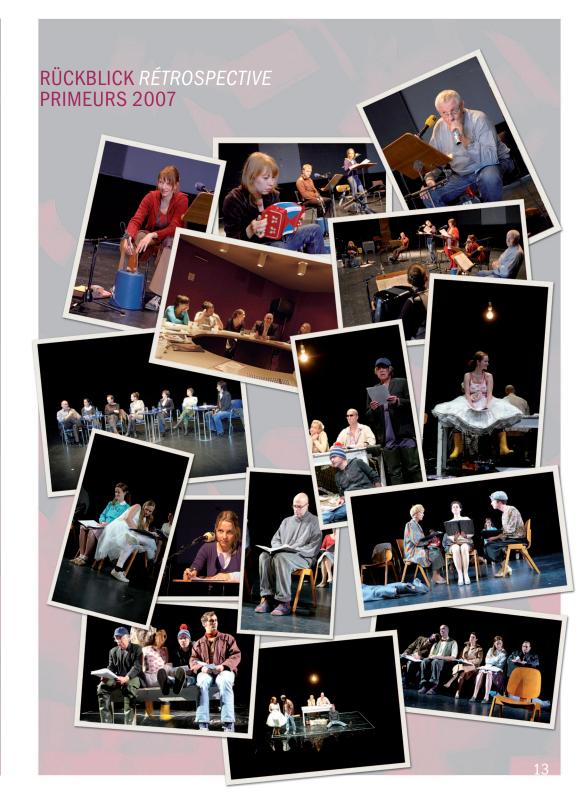
Die Auswahl des Festivals kommt zwar von den Veranstaltern, doch der Preis wird von einer **Publikums-Jury** vergeben werden.

Die Publikums-Jury setzt sich aus fünf engagierten Zuschauern aus Frankreich und Deutschland zusammen – von der Schülerin bis zur Universitätsprofessorin, die viel Lust an der Literatur und dem Theater mitbringen und alle Veranstaltungen des Festivals besuchen werden. Die Jury wird im Anschluss an die Vorstellungen die gesehenen Stücke diskutieren, so dass in der Abschluss-Matinee am 26. Oktober das Siegerstück bekannt gegeben werden kann.

En 2007, la première édition du Festival Primeurs a été couronnée de succès, tout particulièrement grâce à des auteurs captivants et à leurs pièces aussi remarquables que variées. Cette année encore, les organisateurs se sont rencontrés régulièrement des mois durant, afin de procéder tout d'abord à une première sélection parmi une montagne de nouveaux textes, d'en discuter et de les étudier ensuite, pour les rejeter de nouveau et procéder à une nouvelle sélection. A l'issue de ce travail, six pièces ont été choisies pour le Festival. Cette année, l'une d'entre elles se verra, pour la première fois, récompensée.

Avec le soutien de l'Association des amis du Saarländisches Staatstheater, le Saarländischer Rundfunk et le Staatstheater dotent le prix du meilleur auteur d'ane valeur de **2000** €, les organisateurs ont procédé à la sélection des pièces du Festival, mais le prix sera, quant à lui, décerné par un **jury composé de** spectateurs.

Ce jury comporte cinq spectateurs engagés de France et d'Allemagne, de la lycéenne au professeur d'université; tous ont en commun une passion pour la littérature et le théâtre et assisteront à l'ensemble des représentations du Festival. A l'issue des représentations le jury débattra des pièces. Ainsi, la pièce ayan, eu la faveur du jury sera récompensée lors de la matinée de clôture le 26 octobre.



EINTRITTSPREISE TARIFS

Donnerstag jeudi, 23. Oktober octobre, 20:04

→ Die Schlangen Les Serpents 8,- EUR / ermäßigt réduit 6,- EUR

Freitag vendredi, 24. Oktober octobre, ab à partir de 19:00

- Nos Occupation
- ➤ Küste Littoral 8,- EUR / ermäßigt réduit 6,- EUR

Samstag samedi, 25. Oktober octobre, ab à partir de 18:00

- → Die Aleppo-Beule Habbat Alep
- → Kiwi
- Stachelschweine Porc-épic
 10,- EUR / ermäßigt réduit 8,- EUR
- ➤ Valium Valse Eintritt frei entrée libre

Sonntag dimanche, 26. Oktober octobre, 11:00

→ Abschlussmatinee Table ronde Eintritt frei entrée libre

Festivalpass Pass Festival : 20,- EUR / ermäßigt réduit 15,- EUR

VORVERKAUF BILLETTERIE

Vorverkaufskasse des Saarländischen Staatstheaters

Schillerplatz 2, D-66111 Saarbrücken

Tel. 0049 (0) 681 3092-486

Fax 0049 (0) 681 3092-416

kasse@theater-saarbruecken.de

Öffnungszeiten horaires d'ouverture

Montag lundi 10:00-16:00 Dienstag-Freitag mardi au vendredi 10:00-18:00

Samstag samedi

10:00-13:00

Vorverkaufskasse Le Carreau

Billetterie Le Carreau
Avenue Saint-Rémy, b.p. 40190,
F-57603 Forbach cedex
Tél. 0033 (0) 3 87 84 64 34
info@carreau-forbach.com
Öffnungszeiten horaires d'ouverture

Montag-Freitag du lundi au vendredi 14:00-18:00

PUBLIKUMSGESPRÄCHE RENCONTRES AVEC LES ARTISTES

→ Theaterkünstler hautnah erleben: Im Anschluss an alle Lesungen und Werkstattaufführungen finden kurze moderierte Gespräche mit den anwesenden Autoren, Regisseuren und Schauspielern statt, die für Fragen aus dem Publikum geöffnet werden. → Rencontrer les équipes artistiques : à la suite des lectures et des mises en espace, des discussions seront proposées entre les auteurs présents, les metteurs en scène, les comédiens et le public.

DEUTSCH-FRANZÖSISCHES THEATER-SEMINAR SEMINAIRE DE THEATRE FRANCO-ALLEMAND

⇒ Das Frankreichzentrum der Universität des Saarlandes begleitet das Festival mit Workshops, an denen alle interessierten Studenten aus Frankreich und Deutschland teilnehmen können. ⇒ Dans le cadre du Festival, le Frankreichzentrum de l'Université de la Sarre propose un atelier destiné aux étudiants français et allemands.

Weitere Informationen dazu pour plus d'informations : fz@mx.uni-saarland.de

Herzlichen Dank an unsere Sponsoren und Unterstützer, ohne die das Festival so nicht möglich wäre:











IMPRESSUM

→ Herausgeber direction de la publication : Saarländisches Staatstheater GmbH - Dagmar Schlingmann, Generalintendantin, Dr. Matthias Almstedt, Kaufmännischer Direktor
 → Redaktion rédaction : Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'est mosellan, L'institut français, SR2 KulturRadio, Saarländisches Staatstheater
 → Gestaltung graphisme : LEIS kommunikation+design, Saarbrücken
 → Druck impression : repa druck, Saar-

brücken-Ensheim